

Änderung der Verwaltungsvereinbarung mit dem Deutschen Patentamt vom 29. Juni 1981

Die Präsidenten des Europäischen Patentamts und des Deutschen Patentamts haben die Verwaltungsvereinbarung vom 29. Juni 1981¹⁾ zwischen dem DPA und dem EPA über den Zugang von Schriftstücken und Zahlungsmitteln durch eine Vereinbarung vom 13. Oktober 1989 mit Wirkung ab 1. Juli 1989 geändert. Die Änderung betrifft die Einbeziehung der Annahmestelle Berlin des EPA²⁾ in Artikel 2 sowie eine redaktionelle Klarstellung in Artikel 1 (2) der Vereinbarung.

Nachstehend ist eine konsolidierte Fassung der Verwaltungsvereinbarung abgedruckt

Verwaltungsvereinbarung vom 29. Juni 1981 zwischen dem Deutschen Patentamt und dem Europäischen Patentamt über den Zugang von Schriftstücken und Zahlungsmitteln in der Fassung vom 13. Oktober 1989

Der Präsident des Europäischen Patentamts und der Präsident des Deutschen Patentamts vereinbaren folgendes:

Artikel 1

1. Die Annahmestellen des Deutschen Patentamts München und Berlin leiten an das Europäische Patentamt gerichtete Schriftstücke, die ihnen zugehen, unmittelbar an die jeweils nächste Dienststelle des Europäischen Patentamts weiter. Dies gilt nicht für europäische Patentanmeldungen, die gemäß Artikel 75 Absatz 1b) des Europäischen Patentübereinkommens beim Deutschen Patentamt eingereicht werden.

2. Auf jedem Schriftstück wird das Eingangsdatum in der beim Deutschen Patentamt üblichen Weise vermerkt. Schriftstücke, die in die Nachbriefkästen des Deutschen Patentamts in München und Berlin geworfen werden, erhalten einen Vermerk über das Eingangsdatum entsprechend der für die betreffenden Annahmestellen geltenden Regelung.

3. Die Schriftstücke werden vom Europäischen Patentamt so behandelt, als

Amendment of the Administrative Agreement with the German Patent Office dated 29 June 1981

The Presidents of the European Patent Office and German Patent Office have amended the Administrative Agreement dated 29 June 1981¹⁾ between the GPO and EPO concerning procedure on receipt of documents and payments. Made by agreement dated 13 October 1989 and effective from 1 July 1989, the amendment involves including a reference to the EPO's Berlin filing office²⁾ in Article 2 and clarifying Article 1(2).

The agreement is reproduced in consolidated form below

Administrative Agreement dated 29 June 1981 between the German Patent Office and the European Patent Office concerning procedure on receipt of documents and payments, as amended on 13 October 1989*

The President of the German Patent Office and the President of the European Patent Office have agreed as follows:

Article 1

1. The filing offices of the German Patent Office in Munich and Berlin shall forward directly to the nearest European Patent Office establishment any documents they receive which are intended for the European Patent Office. This shall not apply in the case of European patent applications filed with the German Patent Office under Art. 75(1)(b) of the European Patent Convention.

2. The date of receipt shall be recorded on each document in the customary German Patent Office manner. The date of receipt of documents posted in the night letter-boxes of the German Patent Office in Munich and Berlin shall be recorded in accordance with procedure in the filing office in question.

3. The European Patent Office shall treat the documents as if it had

Modification de l'accord administratif conclu le 29 juin 1981 avec l'Office allemand des brevets

Par un accord en date du 13 octobre 1989, le Président de l'Office européen des brevets et le Président de l'Office allemand des brevets sont convenus de modifier, avec effet à compter du 1^{er} juillet 1989, l'accord administratif du 29 juin 1981¹⁾ entre l'Office allemand des brevets et l'Office européen des brevets, relatif à la réception des documents et des moyens de paiement. La modification a consisté à mentionner également à l'article 2 le bureau de réception de l'agence de Berlin de l'OEB²⁾, et à reformuler de manière plus claire les dispositions énoncées au deuxième paragraphe de l'article premier.

La version modifiée de l'accord administratif est reproduite ci-après.

Accord administratif du 29 juin 1981 entre l'Office allemand des brevets et l'Office européen des brevets, relatif à la réception des documents et des moyens de paiement, tel que modifié le 13 octobre 1989*)

Le Président de l'Office européen des brevets et le Président de l'Office allemand des brevets sont convenus de ce qui suit:

Article premier

1. Les bureaux de dépôt de l'Office allemand des brevets à Munich et à Berlin transmettent sans délai au siège le plus proche de l'Office européen des brevets les documents destinés à celui-ci qui leur parviennent. Cette disposition ne s'applique pas aux demandes de brevet européen qui sont déposées auprès de l'Office allemand des brevets en application de l'article 75, paragraphe 1, lettre b) de la Convention sur le brevet européen.

2. La date de réception est mentionnée sur chaque document selon la pratique habituellement suivie à l'Office allemand des brevets. La mention relative à la date de réception est apposée sur les documents déposés dans les boîtes aux lettres de nuit de l'Office allemand des brevets à Munich et à Berlin conformément à la réglementation en vigueur dans les bureaux de dépôt concernés.

3. Les documents sont traités par l'Office européen des brevets comme s'ils

¹⁾ ABI. EPA 1981, 381

²⁾ Siehe Beschluß des Präsidenten des Europäischen Patentamts vom 10. Mai 1989 über die Errichtung einer Annahmestelle bei der Dienststelle Berlin des EPA, ABI. EPA 1989, 218.

¹⁾ OJ EPO 1981, 381.

²⁾ See decision of the President of the European Patent Office dated 10 May 1989 on the setting up of a Filing Office in the Berlin sub-office of the EPO, OJ EPO 1989, 218.

*) Translation. Only the German text is authentic

¹⁾ JO OEB 1981, 381

²⁾ cf. Décision du Président de l'Office européen des brevets, en date du 10 mai 1989, relative à la création d'un bureau de réception à l'agence de Berlin de l'Office européen des brevets. JO OEB 1989, 218

*) Traduction. Seul le texte allemand fait foi

seien sie unmittelbar beim Europäischen Patentamt eingegangen. Liegen den Schriftstücken Empfangsbestätigungen bei, so werden sie vom Europäischen Patentamt ausgefüllt und an den Empfänger gesandt

4. An das Europäische Patentamt gerichtete Schriftstücke, die durch Überbringer an einer Annahmestelle des Deutschen Patentamts abgegeben werden sollen, werden nicht angenommen.

5. Mit der Post eingehende Zahlungsmittel werden angenommen und zur täglichen Abholung durch einen Bediensteten des Europäischen Patentamts bereitgelegt. Schecks werden abgelichtet. Ist einem Schriftstück Bargeld beigefügt, so wird das Schriftstück oder ein Teil davon abgelichtet. Auf der Ablichtung bestätigt das Europäische Patentamt bei der Abholung den Empfang. Beträge, die an das Europäische Patentamt zu entrichten sind und auf eines der Konten des Deutschen Patentamts überwiesen worden sind, werden an den Einzahler zurückgezahlt.

Artikel 2

1 Die Annahmestellen des Europäischen Patentamts in München und Berlin leiten an das Deutsche Patentamt gerichtete Schriftstücke, die ihnen zugehen, unmittelbar an die jeweils nächste Dienststelle des Deutschen Patentamts weiter.

2. Auf jedem Schriftstück wird das Eingangsdatum in der beim Europäischen Patentamt üblichen Weise vermerkt. Schriftstücke, die in die Nachtbriefkästen des Europäischen Patentamts in München und Berlin eingeworfen werden, erhalten einen Vermerk über das Eingangsdatum entsprechend der für die betreffenden Annahmestellen geltenden Regelung.

3. Die Schriftstücke werden vom Deutschen Patentamt im Rahmen des jeweils in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechts so behandelt, als seien sie unmittelbar beim Deutschen Patentamt eingegangen. Liegen den Schriftstücken Empfangsbestätigungen bei, so werden sie vom Deutschen Patentamt ausgefüllt und an den Empfänger gesandt.

4 An das Deutsche Patentamt gerichtete Schriftstücke, die durch Überbringer an einer der Annahmestellen des Europäischen Patentamts in München oder Berlin abgegeben werden sollen, werden nicht angenommen.

5 Mit der Post eingehende Zahlungsmittel werden angenommen und zur täglichen Abholung durch einen Bediensteten des Deutschen Patentamts bereitgelegt. Schecks werden abgelichtet. Ist einem Schriftstück Bargeld beigefügt, so wird das Schriftstück oder ein Teil davon abgelichtet. Auf

received them directly. Where a slip for acknowledgement of receipt is enclosed with the documents, it shall be completed and returned by the European Patent Office.

4. Documents intended for the European Patent Office and brought by hand to a filing office of the German Patent Office shall not be accepted.

5. Payments sent by post shall be accepted and set aside for daily collection by a European Patent Office employee. Cheques shall be photocopied. If cash is enclosed with a document, all or part of the document shall be photocopied. Upon collection, the European Patent Office shall acknowledge receipt on the photocopy. Sums of money payable to the European Patent Office and paid into one of the accounts of the German Patent Office shall be repaid to the payer.

Article 2

1 The filing offices of the European Patent Office in Munich and Berlin shall forward directly to the nearest German Patent Office establishment any documents it receives which are intended for the German Patent Office

2. The date of receipt shall be recorded on the documents in the customary European Patent Office manner. The date of receipt of documents posted in the night letter-boxes of the European Patent Office in Munich and Berlin shall be recorded in accordance with procedure in the filing office in question.

3. The German Patent Office shall, in accordance with the law applicable in the Federal Republic of Germany, treat the documents as if it had received them directly. Where a slip for acknowledgement of receipt is enclosed with the documents, it shall be completed and returned by the German Patent Office.

4. Documents intended for the German Patent Office and brought by hand to the filing office of the European Patent Office in Munich or Berlin shall not be accepted.

5 Payments sent by post shall be accepted and set aside for daily collection by a German Patent Office employee. Cheques shall be photocopied. If cash is enclosed with a document, all or part of the document shall be photocopied. Upon collection, the German Patent Office shall

avaient directement été reçus par lui. S'ils sont accompagnés d'un accusé de réception, celui-ci est dûment rempli par l'Office européen des brevets et envoyé au destinataire.

4 Les bureaux de dépôt de l'Office allemand des brevets n'acceptent pas de documents destinés à l'Office européen des brevets qui leur seraient remis par les soins d'un messager

5. Les moyens de paiement reçus par la voie postale sont acceptés et rangés en prévision d'une collecte quotidienne effectuée par un agent de l'Office européen des brevets. Les chèques sont photocopiés. Dans le cas de paiements en espèces jointes à un document, il est fait une photocopie de tout ou partie de ce document. L'Office européen des brevets accuse réception du paiement sur la photocopie, lors du retrait. Les montants à acquitter à l'Office européen des brevets qui ont été virés à l'un des comptes de l'Office allemand des brevets sont restitués aux auteurs des paiements.

Article 2

1. Les bureaux de dépôt de l'Office européen des brevets à Munich et à Berlin transmettent sans délai au lieu d'implantation de l'Office allemand des brevets le plus proche les documents destinés à celui-ci qui leur parviennent.

2 La date de réception est mentionnée sur chaque document selon la pratique habituellement suivie à l'Office européen des brevets. La mention relative à la date de réception est apposée sur les documents déposés dans les boîtes aux lettres de nuit de l'Office européen des brevets à Munich et à Berlin, conformément à la réglementation en vigueur dans les bureaux de dépôt concernés

3. Dans le cadre de la législation applicable en République fédérale d'Allemagne, les documents sont traités par l'Office allemand des brevets comme s'ils avaient directement été reçus par lui. S'ils sont accompagnés d'un accusé de réception, celui-ci est dûment rempli par l'Office allemand des brevets et envoyé au destinataire

4 Les bureaux de dépôt de l'Office européen des brevets à Munich et à Berlin n'acceptent pas de documents destinés à l'Office allemand des brevets qui leur seraient remis par les soins d'un messager

5 Les moyens de paiement reçus par la voie postale sont acceptés et rangés en prévision d'une collecte quotidienne effectuée par un agent de l'Office allemand des brevets. Les chèques sont photocopiés. Dans le cas de paiements en espèces jointes à un document, il est fait une photocopie de

der Ablichtung bestätigt das Deutsche Patentamt bei der Abholung den Empfang Beträge, die an das Deutsche Patentamt zu entrichten sind und auf eines der Konten des Europäischen Patentamts überwiesen worden sind, werden an den Einzahler zurückgezahlt.

Artikel 3

Fernschreiben, Telekopien und Telegramme gelten als Schriftstücke im Sinne dieser Verwaltungsvereinbarung.

Artikel 4

Das Europäische Patentamt und das Deutsche Patentamt erteilen Postvollmachten für die zur Annahme von Einschreiben berechtigten Personen des anderen Amtes

acknowledge receipt on the photocopy. Sums of money payable to the German Patent Office and paid into one of the accounts of the European Patent Office shall be repaid to the payer.

Article 3

For the purposes of this Administrative Agreement, telexes, telecopies and telegrams shall be regarded as documents

Article 4

Employees of the European Patent Office authorised to take delivery of registered mail shall be granted authority by the German Patent Office to take delivery of mail on its behalf, and employees of the German Patent Office shall be granted corresponding authority by the European Patent Office.

tout ou partie de ce document. L'Office allemand des brevets accuse réception du paiement sur la photocopie lors du retrait. Les montants à acquitter à l'Office allemand des brevets qui ont été virés à l'un des comptes de l'Office européen des brevets sont restitués aux auteurs des paiements.

Article 3

Les télex, télécopies et télégrammes sont considérés comme des documents au sens du présent accord

Article 4

L'Office européen des brevets et l'Office allemand des brevets délivrent chacun des procurations postales aux personnes de l'autre Office autorisées à recevoir des plis recommandés.

Strichcode auf Patentdokumenten

Alle vom Europäischen Patentamt veröffentlichten Patentanmeldungen und Patentschriften haben seit der Publikationswoche 91/07 (13. Februar 1991) den Strichcode, Typ "Code 39", auf der Titelseite rechts oben abgedruckt.

Dieser Strichcode enthält entsprechend dem WIPO (World Intellectual Property Organization) Standard ST 10/B, para 10bis - 10quint:

- den zweistelligen Code für das publizierende Amt: EP,
- die neunstellige Publikationsnummer (mit 3 führenden Nullen)
- und die zweistellige Dokumentenart, z. B. A1.

Bar code on patent documents

The bar code type "Code 39" is printed in the right-hand corner of the front page of all patent applications and patent specifications published by the European Patent Office from week 91/07 (13 February 1991).

This bar code contains, in accordance with WIPO (World Intellectual Property Organization) Standard ST 10/B, para. 10bis - 10quint:

- the two-character code of the publishing office: EP,
- the nine-character publication number (with 3 leading zeros)
- and the two-character document-type, eg. A1.

Code à barres sur les documents de brevet

Depuis la semaine de publication 91/07 (13 février 1991), le code à barres, type "Code 39", est imprimé en haut à droite de la première page de toutes les demandes de brevet et de tous les fascicules de brevet

Ce code à barres comprend, conformément à la norme de l'OMPI (Organisation mondiale de la propriété intellectuelle) ST 10/B, para 10bis - 10quint:

- le code à deux caractères de l'office qui assure la publication: EP,
- le numéro de publication à neuf caractères (commençant par 3 zéros)
- et le type de document à deux caractères, par ex. A1.